

Interpreting Pedagogy and Practice in the Age of Artificial Intelligence: A Book Review of *The Routledge Handbook of Interpreting, Technology and AI*

QIN Qin

Sichuan International Studies University, China

Received: August 5, 2025

Accepted: September 25, 2025

Published: December 31, 2025

To cite this article: QIN Qin. (2025). Interpreting Pedagogy and Practice in the Age of Artificial Intelligence: A Book Review of *The Routledge Handbook of Interpreting, Technology and AI*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5 (4), 046–051, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2025.0504.006. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2025.0504.006>. p

The research is supported by the 2024 Chongqing Education and Science Planning Project “Research on the AI-Enabled Interpreting Teaching Paradigm Innovation and Practical Exploration” (No. K24ZG2090304). and 2025 Sichuan International Studies University Key Research Project “Construction and Optimization of Embodied Interactive Model in Virtual Simulation Interpreting Experiments under the Framework of Embodied-Cognitive Translatology”(No. Sisu202501)

Abstract: The growing penetration of artificial intelligence (AI) into interpreting and translation has urged educators and practitioners to reconsider the sustainability of the profession. *The Routledge Handbook of Interpreting, Technology and AI* offers a comprehensive account of the development, current practices, and future prospects of interpreting technologies with particular attention to pedagogy, research, and professional practice in the AI era. By clarifying the interplay between technological innovation and interpreting practice, it offers interpreters in various contexts feasible strategies and tools. Serving as a road map for interpreting theory and methodology, a toolkit of interpreting technology, and a compass for teaching and professional development, the handbook offers valuable inspiration for reform and innovation in interpreting education in China.

Keywords: AI; interpreting technology; interpreting teaching and learning; practice

Notes on the contributor: QIN Qin is currently an associate professor at the College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University, China. Her research primarily focuses on interpreting research, teaching, and practice. Her e-mail address is qqin@sisu.edu.cn.

人工智能時代的口譯教學與實踐

——《勞特利奇口譯、技術與 AI 手冊》評介

秦 勤

四川外國語大學

摘 要:人工智能(AI)對口筆譯各環節的滲透,激發教育者與從業者對行業可持續性進行深入思索。《勞特利奇口譯、技術與 AI 手冊》梳理了口譯技術的歷史發展進程、當前實踐方式與未來走向,彰顯了 AI 時代口譯教學、研究及實踐的創新路徑。手冊不僅厘清了技術演進與口譯實踐之間的互動邏輯脈絡,還為處於不同場景的口譯員提供了可操作的工具、策略及路徑參考,是口譯技術理論與方法論研究『路線圖』、技術工具『寶典』及教學與職業發展『羅盤』,為中國口譯教育教學的改革、創新及研究實踐帶來有益啟發。

關鍵詞:人工智能;口譯技術;口譯教學;實踐

基金項目:2024 重慶市教育科學規劃課題『AI 賦能口譯教學範式創新與實踐探索研究』(課題號:K24ZG2090304)。2025 四川外國語大學校級科研重點規劃專案“體認翻譯學框架下虛擬仿真口譯實驗的具身互動體驗模式建構與優化”(專案號:Sisu202501)。

一、引言

從統計機器翻譯到神經機器翻譯,再到大語言模型,每一次算力的提升,都在重塑翻譯活動的成本結構與價值鏈條。在此背景下,口譯技術呈現出定制化、智能化、泛在化、平臺化等發展趨勢(王華樹、楊承淑,2019:76)。當演算法可暫態完成術語檢索、語域遷移甚至情感渲染時,人類譯員的專業護城河究竟何在?教學場景應如何重新設計,才能在『AI 副駕駛』與『人類導師』之間保持認知張力而不滑向工具依賴?若大模型輸出的偏見或誤譯造成外交、司法、醫療等高風險場合的決策偏差,責任鏈如何追溯?這些問題不僅關乎譯員的職業存續,也拷問著整個跨語言知識生產體系的可持續邏輯。

正是在這一充滿不確定性的臨界點上,《勞特利奇口譯、技術與 AI 手冊》(*The Routledge Handbook of Interpreting, Technology and AI*,以下簡稱《手冊》)應運而生。由 Elena Davitti、Tomasz Korybski 和 Sabine Braun 3 位國際知名學者主編,《手冊》彙聚了來自 15 個國家 30 餘位口譯技術領域的專家與學者關於 AI 時代技術如何改變、重塑和賦能口譯教學、研究與實踐的真知灼見,為關注口譯及口譯技術的師生、研究者和從業者提供了及時的觀念辨析、技術盤點、方法論指南和實踐羅盤,在技術狂飆與行業焦慮之間搭建了一座兼具理論深度與實操可行度的橋樑,也為我國口譯教育教學改革、人才培養理念提供了有益借鑒。

二、內容概述與結構框架

《手冊》由導言及 22 篇論文(章)構成,主體分別涉及技術賦能口譯、技術與口譯培訓、半/全自動化口譯 workflow、專業口譯場景下技術的運用及當前議題與爭議。五部分既聚焦口譯技術的類型、功用與發展進程,又探究其在專業場景中的實際落地及相關爭議。第一至三部分以『技術-培訓-自動化』為線索,構建起技術



演進與功能轉化的脈絡；第四部分把技術置於具體行業的實際語境，呈現技術落地應用的場景及領域差異；第五部分橫向切入，對所涉及技術及實踐進行跨領域的再評價與規範化思考。各部分依循『是何物』『如何用』『何處用』『效如何』的邏輯推進。

『技術賦能口譯』系統回顧了口譯技術的演變與發展，從傳統同傳設備到早期電腦輔助口譯（CAI）工具，再到遠程平臺、雲端協作、多模態輸入及 AI 即時支持，揭示技術如何從邊緣支持轉向核心驅動，重塑口譯流程與交互模式。這一邏輯脈絡始於技術現象描述，發展於理論模型構建，並延伸至職業倫理反思，體現了《手冊》從實踐描述到倫理深化的思想旅程。該部分勾勒出技術從『設備多樣化』到『平臺生態化』的演進軌跡，為後續章節的倫理反思與制度建構奠定了技術基礎。

依託第一部分『是何物』的基礎，第二部分『技術與譯員培訓』聚焦於『如何用』，探討了數位化工具在譯員培訓中的應用及創新，內容涉及 CAI 工具及相關培訓、數字筆教學應用等主題。各章除追溯工具的發展歷程之外，還就其對譯員認知過程、技能塑造以及教學模式所產生的影響進行評估。通過工具培訓的綜述，本部分依循從『靜態支持』到『動態生態』的線索，為後續職業倫理章節提供實踐基礎，凸顯《手冊》所宣導的技術不僅是培訓手段，更是引發可持續反思的驅動力量。

第三部分『半/全自動化口譯工作流』直擊 AI 與自動化的熱門議題：當自動化從『輔助工具』升級為『工作流主體』如何平衡效率與責任？兩章通過回應『如何用』『何處用』揭示了自動化程度與應用風險呈非線性關係——混合工作流雖保留人類監督，但技術依賴削弱譯員即時干預能力；全自動化雖可規模化覆蓋，卻在高風險場景暴露出難以接受的品質缺陷與責任追溯漏洞。《手冊》借此論證了自動化並非『替代邏輯』終點，而是倒逼行業建立分層品質標準與動態監督機制的起點。

『專業口譯場景下的技術應用』部分將視角從宏觀框架轉向具體應用場景，從會議、醫療、法律到外交領域，審視技術在不同行業語境中的作用及其引發的職業倫理反思，展示了學者們對『效如何』的思考。《手冊》提出需要一套跨場景的治理原則，即技術採納必須以人類專業判斷為核心，通過最低實施標準、強制性人工監督機制，以及將倫理與創傷敏感溝通納入課程體系，確保效率提升不以犧牲品質、安全與人權為代價。

第五部分轉向技術介入口譯後的制度化治理問題。前三章聚焦技術本身帶來的品質評估、倫理與認知影響，後三章則探討技術如何倒逼職業規範、工作模式與從業環境的系統性重構。該部分繪製出技術治理的三維坐標，即評估維度確立技術應用的邊界與責任；制度維度為行業轉型提供規則框架；人本維度則將從業者權益與包容性置於核心。《手冊》借此強調了口譯技術化的終極目標並非效率最大化，而是建立『人機協同』的可持續生態。

三、《手冊》價值與創新

（一）理論與方法論『路線圖』

《手冊》實現了技術研究與口譯研究核心議題的深度融合，從『工具-流程-場景-跨領域議題』的結構出發，形成了技術與職業生態的系統性分析框架。在這一框架下，技術（工具層）、人類（認知與倫理層）和語境（實踐應用層）又形成一個互動次框架，創新性地將技術與 AI 嵌入口譯本體論，使得主題討論拓展到超越傳統的二元模型。這不僅延伸了口譯研究的理論邊界，也在方法論層面呈現出顯著的跨學科特徵。例如，Davitti (2025) 把人機混合工作流歸為五類模式，並對各模式的任務分配與品質評估指標進一步細化，拓展了口譯過程研究裏『人機邊界』的探討；Fantinuoli (2025) 採用比較級聯和端到端機器口譯辦法，提出以情境化、可解釋性為核心的技術評估框架，為技術與認知的結合提供了方法論參考；Chmiel 與 Spinolo (2025) 在遠程同傳研究中引入多模態測量方法，將眼動追蹤、語音分析與平臺日誌數據結合，突破了傳統依賴譯文品質或

主觀感受的單一評估模式,實現了過程變數的量化分析。可見,《手冊》不僅在研究對象上實現了從『人類口譯過程』到『人-機協作系統』的轉向,更在研究方法上實現了從單一質性或量化路徑轉向跨方法、多模態的綜合分析,為技術與 AI 融入口譯研究提供了理論與方法論基礎和可參考路徑。

（二）技術工具『寶典』

《手冊》基於技術發展歷程的系統回顧,參照多種實操環境,重點研究當下口譯領域的技術體系與工具組合,涉及面廣闊且佈局合理。無論是 InterpretBank、BoothMate、Smartpen 等賦能型工具,還是 KUDO、Interprefy、Cymo 等主流遠程口譯平臺,均結合了具體功能與應用場景的剖析,既方便學習者掌握工具特性與使用情境,也為研究者提供了可操作的研究對象,更為實踐者在不同領域快速適配技術提供了參考。從作用對象來看,這些工具既包括口譯員使用的輔助口譯實踐、提升口譯效率和品質的技術,又有客戶使用的語言資產平臺和口譯管理平臺,還有服務商使用的口譯資源平臺和口譯交付平臺(王華樹、楊承淑,2019:73)。這種全景式、跨場景的工具盤點,使手冊在技術覆蓋的廣度與深度上兼具學術性與實用性,體現了其作為『技術寶典』的重要價值。

（三）教學與職業發展『羅盤』

《手冊》將抽象概念、理論轉化為可操作的路徑,在口譯教學與職業領域堪稱教育者與從業者的『羅盤』。《手冊》在教學維度闡述了從『師徒制』到『數據驅動』的範式轉型。面對遠程口譯需求激增與跨文化場景複雜化的雙重挑戰,多章節通過實驗設計驗證了技術工具的教學有效性。例如,數字筆的語音輔助書寫功能可提升交替口譯筆記效率與記憶留存;ReBooth 平臺的 AI 回饋機制在遠程培訓中顯著增強個性化適應性。《手冊》借此構建起『技術實踐-數據採集-教學優化』的雙向閉環,使口譯教學從經驗驅動轉向循證驅動。在職業發展維度,《手冊》體現了三重關切的系統整合。首先在人體工學與認知負荷管理方面,《手冊》要求將人體工學嵌入技術開發全生命週期,通過聲學測試與介面優化降低職業疲勞風險。其次,在技術可及性的倫理層面,《手冊》指出無障礙平臺與包容性工作空間不僅關乎用戶體驗,更屬於職業倫理與社會責任範疇,因而需為所有從業者創造公平參與環境。這一論述將職業發展議題提升至社會公正層面。最後在終身學習與跨專業能力建設方面,《手冊》宣導將職業發展與持續教育結合,通過模組化培訓使譯員保持核心競爭力,搭建起教育培訓與職業需求間的可持續橋樑。

《手冊》在理論系統、技術全景呈現與實踐指導方面具有開創價值,但也存在一定局限性。例如,案例多以歐美為中心,對亞非新興市場及多語環境覆蓋不足;技術工具的長期表現、多平臺協作與隱私保護缺乏縱向追蹤;AI 倫理、演算法偏見等反思性議題的跨學科視角尚顯不足。但這些局限並非缺陷,而是源於口譯技術領域的動態變遷屬性。未來或可通過線上增補、多地域協作研究,推動口譯研究向更均衡、更具前瞻性的方向發展,使這部『羅盤』在技術浪潮中持續校準航向。

四、《手冊》對我國口譯教育的啟示

（一）口譯技術能力培養下沉：從宏觀模組融入到個體素養深度塑造

《手冊》的跨學科框架揭示,譯員技術能力從術語管理工具、遠程口譯平臺到 AI 輔助譯前準備與譯後分析已貫穿口譯全流程。這其中需要包括數位化思維、AI 工具倫理和跨領域適應能力,這在宏觀上呼應了我國教育資訊化 2.0 行動計畫對師生資訊素養的提升要求(教育部,2018)。在 AI 時代,我國口譯教育應進一步從宏觀課程體系中技術能力培養的融入,下沉到譯員個體素養的深度塑造。從頂層政策方面,推動口譯



專業標準修訂,將數智素養納入人才培養方案;從基層課程設計方面,參考口譯員資訊技術素養模型(李智、李德鳳,2019),對傳統課程教學方案進行改革,幫助譯員應對 AI 偏見和數據隱私風險。同時,在教學設計中嵌入數智模組,如資訊技術與口譯教學整合機制(鄧軍濤、仲偉合,2019:90),從週邊輔助到深度融合,培養譯員使用 AI 工具的能力。各高校還可發揮各自優勢聯合建立統一的國家級口譯數智素養培訓平臺,開發線上口譯技術課程。這不僅能彌補現有課程理論與實踐脫節的問題(隋曉冰等,2025),還可推動譯員從被動使用者向主動創新者轉型。

(二) 口譯教學模式革新:從傳統到數據驅動的個性化、情景化及平臺化訓練

《手冊》所呈現『實證導向型』教學創新突破了國內口譯培訓中師徒傳承與經驗優先的傳統路徑,構建起數據支撐、個性定制與情境融合的培養模式,而這一轉型正是教學邏輯與學習模式的系統性重構。CAI 工具、術語庫與即時評估系統打破傳統課堂整齊劃一的節奏,使學生能依據自身認知特點構建知識體系。借助大規模語料庫與智能技術,學習者在譯前、譯中及譯後形成動態調整的個性化學習路徑,有效應對不同水準與策略偏好的差異需求。虛擬同傳箱等情境化工具讓學生在高度仿真的技術環境中完成語際轉換與決策,顯著提升即時反應力與多場景整合應對能力。情景化的教學設計使技能訓練從抽象演練轉向真實任務模擬,縮短了課堂與實務的距離。此外,通過教育資源數位化與平臺的協同整合實現持續效益。例如結合虛擬現實技術和口譯學科特點,建立虛擬仿真口譯實訓系統,實現資源開放共用,提高教學效果與效益(秦勇、秦勤,2022:129)。這種平臺化運作實現了從經驗本位到體系本位的轉型,使優質教學模式可制、可持續。

(三) 重視職業倫理與可持續性教育

當下口譯教學主要圍繞語言應用與口譯技巧展開,而缺少針對 AI 技術介入工作場景中的職責規範、數據合規及健康保障等內容的系統培養。這些缺失易使學生在職場中陷入技術依賴,缺乏批判思維,也忽略對未來職業發展的系統性規劃。《手冊》強調技術驅動的 AI 應用促進口譯實踐在效率和功能上的雙重優化,還須伴隨著倫理規範與行業生存空間的探討。口譯專業教育要突破技術範疇,有序導入職業倫理規範與可持續教學模組,採用真實案例分析與情境演練,引導學生在醫療、法律及外交等高風險場景探討人機譯員的職責邊界;需在教學環節強化職業發展的可持續性與健康管理,引導學生認識到人體工學、遠程環境等因素對譯員職業壽命的影响,並在訓練階段形成自我調節與團隊協作的職業素養;教學實施過程需要兼顧技術公平與教育包容性,在課程實施中培養學生對弱勢群體語言需求、技術資源分配及數字鴻溝的認識,提升職業倫理素養。以此培養學生形成倫理認知、健康管理意識及社會擔當精神,從而鍛造出既能熟練使用 AI 技術賦能口譯工作的人才,又能在複雜環境中嚴守行業準則、實現穩健與可持續發展的新時代口譯人才。

(四) 推動產教融合與跨領域能力培養

通過醫療、司法、商務及國際組織等場景的典型案列,《手冊》展現了行業應用模組的差異化實踐路徑,印證了專業知識與口譯實踐相結合的核心價值。這啟發了我國口譯人才培養需超越技能訓練與課堂模擬的邊界,有機整合產業實際需求,促進產教融合雙向賦能及跨界素養培育(Risku,2016)。在教育實踐層面引導高校與行業平臺、國際會展供應商及公共機構發展穩定合作機制,採取定制化實訓、專案驅動式學習與真實任務社會實踐,促使學生在真實語境中掌握行業慣例與職業倫理。這種專案化教學模式不僅有助於提升學生的實操能力,也可填補課堂訓練與崗位要求間的鴻溝(Kiraly,2012)。在能力結構要求方面,高層次口譯人才必須超越基礎語言轉述層面,拓展跨學科知識背景與數智素養。因而在口譯課程中宜系統嵌入醫療、法律、貿易與國際事務等行業的術語知識及專業背景教學,同步訓練學生的數字分析能力、線上協作技

巧與跨文化交際水準,從而匹配不斷變化的行業要求(Braun, 2025)。

尤為關鍵的是,口譯專業教育要對接國家戰略規劃與區域發展實際,加速產教資源整合平臺搭建,推行企業協同、平臺共建、跨國專案相結合的人才培育路徑。例如結合『一帶一路』實踐中的多語種要求,協同產業鏈相關方研製本土 AI 口譯輔助平臺,切實提升學生的技術實踐素養,並在國際合作專案實戰中錘煉學生跨文化適應水準、風險決策能力等。此類協同育人模式,有助於構建中國特色的口譯人才培養體系,實現教育與產業需求的無縫銜接。

五、結語

《手冊》全面梳理了口譯技術的系統架構,實現學術研究與行業實踐的深度耦合,為研究者、教育者與從業者提供了差異化的行動指南。在教學層面, AI 驅動的個性化情景訓練突破了傳統模擬教學的靜態邊界,通過動態數據採集與即時回饋系統重構學習演進與技能生成範式。從實踐角度審視,譯員正由技術被動接受者轉變為積極的技術整合者,實現效率與品質的雙重提升。同時,該手冊在職業發展維度亦為譯員提供了可遷移的工具箱、策略集與倫理指南,精準回應了 AI 時代口譯行業數位化轉型的緊迫需求。

由此觀之,本手冊不僅為國際學界提供了 AI 時代口譯研究與實踐的前沿框架,更為中國口譯教育描繪出一條『素養—模式—倫理—融合』四維並進的發展路徑。這啟示我們新一代口譯教育創新不只是語言能力與口譯技能的培養,也是技術智能、價值認同與協同創新的動態結合。我國口譯教育唯有將專業素養建設、教學模式革新、倫理責任強化與產學研融合作為系統工程,才能在全球語言服務體系中佔據主動位置,培養既服務國家戰略佈局又回應社會需求的 AI 時代口譯人才。

參考文獻

- ① Braun, S. (2025). Video-mediated interpreting. In Davitti, E., Korybski, T. & Braun, S. (Eds). *The Routledge handbook of interpreting, technology and AI*. London and New York: Routledge, 30-50.
- ② Chmiel, A., & Spinolo, N. (2025). Remote simultaneous interpreting. In Davitti, E., Korybski, T. & Braun, S. (Eds). *The Routledge handbook of interpreting, technology and AI*. London and New York: Routledge, 51-66.
- ③ Davitti, E. (2025). Technology for hybrid modalities. In Davitti, E., Korybski, T. & Braun, S. (Eds). *The Routledge handbook of interpreting, technology and AI*. London and New York: Routledge, 181-208.
- ④ Fantinuoli, C. (2025). Machine interpreting. In Davitti, E., Korybski, T. & Braun, S. (Eds). *The Routledge handbook of interpreting, technology and AI*. London and New York: Routledge, 209-226.
- ⑤ Kiraly, D. (2012). Growing a project-based translation pedagogy: A fractal perspective. *Meta*, (1), 82-95.
- ⑥ Risku, H. (2016). Situated learning in translation research training: Academic research as a reflection of practice. *The interpreter and translator trainer*, (1), 12-28.
- ⑦ 鄧軍濤,仲偉合:《資訊技術與口譯教學整合:層次、機制與趨勢》,《中國翻譯》,2019年第6期,頁88-95。
- ⑧ 教育部:《關於印發〈教育資訊化2.0行動計畫〉的通知》。2018-04-18, http://www.moe.gov.cn/srcsite/A16/s3342/201804/t20180425_334188.html, [2025-08-10]。
- ⑨ 李智,李德鳳:《人工智能時代口譯員資訊技術素養研究》,《中國翻譯》,2019年第6期,頁80-87。
- ⑩ 秦勇,秦勤:《構建基於『一帶一路』沿線區域經濟發展特色的虛擬仿真口譯實訓系統——以『渝新歐沿線區域國家商貿聯絡及會議口譯虛擬仿真實驗教學專案』為例》,《外國語文》,2022年第2期,頁124-131。
- ⑪ 隋曉冰,周宇薇,謝洪:《新文科背景下人工智能輔助翻譯教學研究》,《上海翻譯》,2025年第1期,頁52-56。
- ⑫ 王華樹,楊承淑:《人工智能時代的口譯技術發展:概念、影響與趨勢》,《中國翻譯》,2019年第6期,頁69-79。

(Editors: LI Ruobing & Bonnie WANG)